

Elena Pegoraro

Coppie linguistiche: **Inglese>Italiano & Spagnolo>Italiano**

Servizi: traduzione, revisione e correzione

Specializzazioni: legale, economico, commerciale, marketing, turismo & ospitalità

P.IVA: 03438760922

Recapiti

Indirizzo: via Gaetano Donizetti 3, 09128 Cagliari

Telefono: +39 070 7543509 Cellulare: +39 328 9732757

Posta elettronica 1: elena_pegoraro@yahoo.it

Posta elettronica 2: info@pegorarotraduzioni.com

Skype: [elena.pegoraro83](https://www.skype.com/user/elena.pegoraro83)

Proz: <http://www.proz.com/profile/835285>

Sito web: www.pegorarotraduzioni.com

Esperienza di traduzione

Giugno 2011 - presente:

Traduttrice freelance

Traduzione di brochure hotel per il sito web di Booking.com B.V., traduzioni commerciali per aziende, traduzioni legali per privati e studi legali/notarili/commercialisti, traduzioni nel settore delle energie rinnovabili per aziende, traduzioni di vario tipo per agenzie italiane, inglesi e spagnole

Ottobre 2008 - Giugno 2011:

Traduttrice (legale, contabile e finanziario)

Traduzione di lettere di intenti, accordi di riservatezza, contratti di compravendita, contratti di licenza, contratti di agenzia e di distribuzione, contratti di M&A, contratti di joint venture; conti economici, bilanci, business plan; brevetti; corrispondenza commerciale; assistenza alla clientela straniera; organizzazione dei viaggi di lavoro

Studio Associato Commercialisti Dalla Verità, via Farini 28, Bologna

Ottobre 2007 - Ottobre 2008:

Traduttrice (legale e commerciale)

Traduzione di contratti di compravendita, contratti di locazione, due diligence; corrispondenza commerciale; brochure pubblicitarie; assistenza alla clientela straniera, organizzazione dei viaggi di lavoro

Studio Lai, via Gordini 24/a, Bazzano - Bologna

Gennaio 2007 - Giugno 2007:

Traduttrice (climatizzazione)

Traduzione del catalogo prodotti e della corrispondenza commerciale

Estudio Técnico Luymar, Calle Solana 42, Torrejón de Ardoz – Madrid

Gennaio 2004 - Dicembre 2004:

Traduttrice (floricoltura)

Traduzione del catalogo prodotti e della corrispondenza commerciale

Imer Favaro, via Mantegna 27, Pozzonovo - Padova

Giugno 2004 - Settembre 2004:

Traduttrice (settore avicolo) - Tirocinio

Traduzione del catalogo per la 43°Fieravicola (Forlì, 6-9 Ottobre 2004)

Palafiera, via Punta di Ferro, Forlì - Forlì Cesena

Esperienza di interpretazione

Interprete consecutiva spagnolo <>italiano per corsi di Angelologia a Bologna
Interprete di trattativa spagnolo <>italiano per la Questura e il CPT di Bologna

Altre esperienze di lavoro

Ottobre 2006 - Giugno 2007:

Insegnante di inglese

Centro de Idiomas C.E.A.N., Torrejón de Ardoz – Madrid

Istruzione

2006 - 2007

Master ufficiale in comunicazione interculturale, traduzione e interpretazione per i servizi pubblici – voto 9/10

Universidad de Alcalá de Henares – Madrid

2002 - 2005

Laurea triennale in traduzione e interpretazione di trattativa – voto: 109/110

Università di Bologna – SSLMIT (Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori) - Forlì

Corsi di traduzione

Laboratorio di traduzione giuridica sugli atti processuali civili e penali (inglese-italiano)

Laboratorio di traduzione giuridica sui contratti internazionali (spagnolo-italiano)

Laboratorio di traduzione giuridica sui contratti internazionali (inglese-italiano)

Laboratorio di traduzione giuridica sui documenti societari (inglese-italiano)

Seminario “Il traduttore giurato”

Laboratorio “Traduzione per l’editoria (inglese-italiano)”

Cat tools

SDL Trados 2007 – SDL Trados 2011 – OmegaT

Altro

Capacità di traduzione: circa 2.000 - 2.500 parole al giorno